

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

**Band:** - (1934)

**Heft:** 661

**Rubrik:** Home news

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 30.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# The Swiss Observer

FOUNDED BY MR. P. F. BOEHRINGER.

The Official Organ of the Swiss Colony in Great Britain.

EDITED WITH THE CO-OPERATION OF MEMBERS OF THE LONDON COLONY.

Telephone: CLERKENWELL 9595.

Published every Friday at 23, LEONARD STREET, LONDON, E.C.2.

Telegrams: FREPRINCO, LONDON.

VOL. 13—No. 661

LONDON, JUNE 23, 1934.

PRICE 3d.

## Where are you going to-day? To Herne Hill, for the Swiss Sports, of course!

### PREPAID SUBSCRIPTION RATES

UNITED KINGDOM AND COLONIES	3 Months (13 issues, post free) -	3/6
	6 Months (26 issues, post free) -	6/6
SWITZERLAND	3 Months (13 issues, post free) -	Fr. 7.50
	6 Months (26 issues, post free) -	14.-

(Swiss subscriptions may be paid into Postscheck-Konto Basle V 5718).

### SWISS SPORTS

We particularly wish to draw the attention of our readers and their friends to the Swiss Sports Meeting which will take place to-day.

The Committee of the Swiss Sports has spared neither time nor money to make this event a great success, and we hope that many of our compatriots and their friends will make the journey to Herne Hill.

We feel sure that they will not be disappointed, it will be an afternoon well spent. Therefore make up your mind now, and do not fail those who have given their time and money freely, that you and your friends should have an enjoyable afternoon. Don't say "I may come along" say "I will be there" and we are certain you won't regret it.



### HOME NEWS

(Compiled by courtesy of the following contemporaries: National Zeitung, Neue Zürcher Zeitung, St. Galler Tagblatt, Vaterland and Tribune de Genève).

#### FEDERAL

##### SWITZERLAND AND THE MORATORIUM.

Swiss financial interests are considerably affected by Germany's declaration of a moratorium.

Two slices of the Dawes Loan were issued in Switzerland, one of 15,000,000 Swiss francs and the other of £2,360,000 sterling. Owing to the operation of the sinking fund the amounts outstanding have been reduced to 11,880,000 frs. and £1,870,000. The Swiss share of the Young Loan was 92,000,000 Swiss francs, which has since been reduced to 86,000,000 francs.

##### SWISS BIRTHS AND DEATHS.

Swiss vital statistics for 1933 show that both the birth-rate (16.4 per thousand) and the death-rate (11.4 per thousand) were the lowest on record. The excess of births over deaths was 20,328, more by 1,589 than in 1932.

The Swiss infantile death-rate is the lowest in Europe, but the population has for long been almost stationary.

##### IMPORT OF MOTOR CARS INTO SWITZERLAND.

Though the United States of America still sell the greatest number of cars in Switzerland, during the last three years England and Germany have increased their sales, partly at the expense of the former, which is attributed to the increased demand for smaller cars.

##### SAAR PLEBISCITE COMMISSION.

M. Victor Henry, Prefect of Porrentruy, has been appointed by the League of Nations Council, as one of the three members, which has been charged with the organisation and supervision of the Saar plebiscite to be held next January.

##### SWISS NEWSPAPERS SEIZED.

The seizure of all Swiss Newspapers by the German Government has caused a great emotion in Swiss political circles. The Swiss Government communicated at once with the Swiss Legation in Berlin and was informed that in fact Swiss papers had been seized on the kiosks and in newsagents' shops, but the Legation did not know whether all the papers had been victims of this measure.

The reason for the seizure of the Swiss papers is said to be that they contained information about Austria that the German Government did not wish the German public to know.

### EMBROIDERY TRADE DEPRESSED.

There are no signs of any improvement in the Swiss embroidery industry. On the contrary the situation is getting worse. Exports in April totalled only 1,260,000 frs. as compared with 1,640,000 frs. in March and 1,890,000 frs. in April, 1933. According to the latest figures of the East Swiss embroidery industry, the number of power and hand looms, which previously totalled about 5,000 and 8,000 respectively, has been reduced to 1,300 and 1,700 under the reorganization scheme. Nevertheless, only a small proportion of those remaining are operating. Up to now some 7,000,000 frs. have been disbursed by the Embroidery Trust Co., St. Gallen for the purpose of sealing and demolishing embroidery machines or otherwise taking them out of production. A further million frs. are understood to have been earmarked for the same purpose.

The final stage in the reorganization of the embroidery industry in East Switzerland would appear to be approaching. A draft law is, it is reported, to be considered by the Federal Council under which fresh resources for eliminating redundant plant are to be proved by reducing the Federal proportion of the capital of the Embroidery Trust Co. from one million to one hundred thousand francs. The 900,000 frs. thus released will probably be the last Federal subsidy. The opinion is held that the machines remaining, representing only about 10 per cent of the number of previous years, will be able to carry on until conditions improve.

### I. G. CHEMIE PROFITS.

The Swiss holding company of the German Dye Trust, known as the I. G. Chemie A. G. of Basle, announces net profits for 1933-34 of Swiss Frs. 7.79 millions, compared with Swiss Frs. 8.05 millions in 1932-33. An unchanged dividend of 7 per cent. will be distributed on the Frs. 126 millions Ordinary shares and a 6 per cent. dividend on the Preference shares amounting to Frs. 8 millions.

### SWISS PHARMACISTS CONDEMN "QUACK" ADVERTISING.

The Council of the Swiss Society of Pharmacy has condemned all publicity which is exaggerated or which savours of quackery, and has issued a notification which states that while it may be necessary for pharmacists to advertise, such advertising must be ethical and must not degenerate into broadsides against colleagues.

No advertising must give the public the impression that there is rivalry and mistrust among pharmacists.

In making window displays, it is stated, it is necessary to take into account the character of pharmacy and to respect its professional dignity.

Outdoor publicity in trams, stations, etc., and also the projection of slides in cinemas, while not expressly forbidden, are not recommended, and permanent advertising in guide books, etc., is held to be unethical.

General advertising must not be done except when a new pharmacy is opened or an existing business taken over, but collective campaigns, either for particular preparations or in defence of the common interest of pharmacy, are allowed.

### RECENT SULZER ORDERS.

A new range of diesel engines suitable for railcars has been evolved by Sulzer Bros., of Winterthur, the principal characteristics of which are somewhat lighter weight and higher rotational speed than has hitherto been adopted by this firm. Welding has been extensively used in the fabrication of the engine. Orders have already been obtained from the South Manchuria Railway and the Swiss Federal Railways, both of which lines have used the older type of Sulzer engine for some years.

### LONDON-BERNE FLIGHT.

The "Alpar" has commenced a direct service Berne-London, one of their machines has covered the distance of 800 km. in 4 hours and 40 minutes, the average speed attained was 180 km. per hour.

### LOCAL.

#### ZURICH.

Dr. Wiesendanger, inspector of the municipal police in Zurich has resigned from the Socialist party. Although he was put into office by this party, he fulfilled his duties with impartiality, and it was an open secret that his party colleagues were at variance with him, in the way he handled some of the disturbances which have occurred of late.

Niklaus Bolt, clergyman and well-known author has celebrated his 70th birthday anniversary.

#### BERNE.

Dr. Marcel Godet, Director of the Federal Library in Berne has celebrated his 25th Service Jubilee. Dr. Godet was previous to his appointment, Librarian to the King of Rumania.

#### LUCERNE.

Dr. Franz Zelger-Schnyder von Wartensee has celebrated his 70th birthday anniversary at Lucerne. Dr. Zelger was from 1918-1931 President of the criminal tribunal of the canton Lucerne and since 1930 he has presided over the "Korporationsbürgererrat." In the army he reached the rank of lieutenant-colonel. (Infantry).

#### ZUG.

Cantonal Judge Josef, Anton Enzler has died at Walchwil at the age of 80. For thirty years he was "Korporationspräsident," 32 years he presided over the "Bürgererrat" of Walchwil. M. Enzler was for 48 years member of the "Kantonsrat" of Zug and since 1897 member of the cantonal tribunal.

#### BASLE.

One of the oldest and most famous Swiss inns, "The Three Kings," at Basle, has been sold to a building company for 1,500,000 Swiss frs. (about £100,000). The establishment will be kept open for the next two years, after which a new building will take its place. The appearance of the riverside will thus be changed. A new hotel will be built for the Three Kings Company near the railway station.

The origin of "The Three Kings" can be traced back to the year 1024, when three famous kings stayed there to contract a new treaty. They were Conrad II., King of Germany and Holy Roman Emperor, his eldest son, Henry, King of the Romans, afterwards Emperor, and Rudolf III., King of Burgundy. The name of the tavern was at that time "zur Blume" (The Flower), but after that famous gathering it became known as "The Three Kings." During the Thirty Years War and the War of the Spanish Succession the chiefs of hostile armies used it as neutral ground. In the records of the Holy Roman Emperor Joseph II., the Emperor Napoleon I., and over 50 other rulers and royal princes during the nineteenth century.

#### SOLOTHURN.

M. Johann Hugi-Kocher, late member of the "Kantonsrat" and a former "Bürgerammann" of Selzach has died at the age of 83.

#### GENEVA.

The University of Geneva has conferred an honorary doctorate at its 375th anniversary on the following:

Pierre Janet, Professor of the Collège de France; Professor Bouvier, a former rector of the University; Professor Maruzéau of the Sorbonne in Paris; Dr. Nabolz, Professor at the University in Zurich; Henri Spiess and Rob de Traz, authors; Dr. de Saussure, Professor of the University in Berne; Dr. R. Reinhard, Professor of the University in Basle; Dr. Niggli, Professor at the University in Zurich; Dr.

Fichter, Professor at the University in Basle; G. Bachmann, President of the National Bank; Dr. Rohn, Zurich; F. Simiand; C. Gini, Rome; Dr. Wieland, Professor at the University in Basle; Dr. F. v. Müller, Munich; C. Regard, Paris, G. Rouffy, Paris; Dr. Pfister, Pastor in Zurich, and Pasteur Ch. Bost in Le Havre.

A patriotic demonstration took place last Wednesday at the Salle de la Réformation in Geneva, arranged by various patriotic societies of the canton Geneva, in memory of the mobilisation in 1914. Speeches were made by lieutenant-colonel Moppert, President of the organisation committee, and by colonel Guisan, commander of the 1st Army-Corps, who recalled the fact that altogether 3793 soldiers lost their lives during the Frontier occupation. M. Picot member of the cantonal government made an ardent appeal for unity amongst all those who love their country.

#### AARGAU.

At a meeting of creditors of the Bank in Zofingen, the official receiver, Dr. Kellerhals stated that a loss of 15-17 million francs is anticipated. He mentioned that neither the share capital nor the reserves will be sufficient to cover the losses which the establishment has incurred, and that the creditors of the Bank will lose about 20 per cent of their claims.

#### S. GALLEN.

The "Lohnsticker" of the Rheintal occupied last Friday all the bridges leading into the Vorarlberg, in order to stop the export of embroidery goods into that district. The Federal Authorities have taken the necessary steps to prevent any interference.

Dr. Eduard Heberlein, a partner in the well-known firm of Heberlein & Co, A. G. in Wattwil has celebrated his 60th anniversary.

#### VALAIS.

During the blasting operations for the new water tunnel in Savisèe three men were killed.

#### VAUD.

A meeting of various groups of Fronten organisations, among them the "Front Valaisain," the "Union nationale et sociale fribourgeoise," the "Order national genevois," and the "Ligue vaudoise," took place last Sunday at Yverdon. Afterwards the Geneva Frontists went in twenty one motor cars to Montcherand, (Vaud); the birth-place of L. Nicole, at present head of the Geneva Government where, in front of the house where Nicole was born, a noisy demonstration was held. The "Pilor" editor, G. Oltremare made a speech, during which cries such as "Down with Nicole," were heard. A figure in straw, depicting a dog, with a label marked "Leon Nicole" was burnt in effigy, the entire Swiss Press, condemns such actions which are not only childish, but are apt to add to the bitterness of the various political parties which unfortunately is so prevalent.

The Senate of the University of Lausanne has elected Professor, Dr. Albert Barraud, as rector for the period of 1934/36. Professor Barraud is an ear, nose and throat specialist of international repute.

### LE CENTENAIRE DE LA MAISON SULZER FRERES, 1834 - 1934.

La Maison Sulzer Frères célèbre cette année le centenaire de sa fondation.

Les débuts de la Maison furent modestes. Deux frères, jeunes et pleins d'ardeur, guidés par la sagesse et l'expérience de leurs parents, élevés dans une simplicité extrême, habitués de bonne heure à un travail opiniâtre et à une discipline sévère envers eux-mêmes, ayant une foi inébranlable dans leur réussite et en la force de leur personnalité, furent à l'origine de cette création.

Travaillant pour les besoins du pays, plus particulièrement pour l'industrie textile, la maison grandit vite et devint, en peu d'années, une entreprise importante. La fonderie de fer qui se développa rapidement constitua, dès le début, l'organisme principal de l'entreprise. Aussi, pendant longtemps, la maison Sulzer Frères continua-t-elle à s'appeler, dans le langage populaire local "La Fonderie." Bientôt, l'activité de la Maison s'étendit aux installations de chauffage central et aux chaudières.

Depuis 1850 jusqu'à 1860, elle marqua une nouvelle phase dans son développement. Ce fut l'époque où les frères Sulzer entreprirent la fabrication des machines à vapeur, branche dans laquelle ils devaient, par la suite, se spécialiser de plus en plus. C'est la machine à vapeur qui fit connaître le nom de Sulzer à travers le monde, et c'est la Maison Sulzer qui a tracé la voie à l'industrie de la machine à vapeur dans toute l'Europe. La fabrication de la machine à vapeur entraîna avec elle la construction des bateaux pour la navigation en Suisse. Elle fut bientôt

suivie par la fabrication des machines frigorifiques, des pompes à piston et des compresseurs à gaz. Vers la fin du XIXe siècle, la Maison récolta un nouveau succès dans un autre domaine.

C'est par Sulzer Frères que fut créée, en 1896, la première pompe centrifuge à haute pression, qui, dans la suite, bouleversa complètement les méthodes de déplacement des liquides, et rendit possible la solution économique de certains problèmes, supplantant en grande partie la pompe à piston.

Le pivot de la Maison a été cependant, et est resté, l'industrie de la machine motrice thermique. La turbine à vapeur et le moteur Diesel ne tardèrent pas à disputer sa prépondérance à la machine à vapeur à piston. A Winterthur c'est le moteur Diesel qui conquit, dans cette lutte, la première place.

Depuis la fin de la grande guerre, les études et les fabrications de la maison Sulzer Frères se sont concentrées, pour une part importante, sur les moteurs Diesel. Ce moteur est devenu, non seulement une machine réversible pour la propulsion des navires, mais également une machine pour les locomotives et une machine motrices de grande puissance pour les installations fixes.

Simultanément, la Maison Sulzer continua à s'occuper activement de la construction des machines et chaudières à vapeur, des compresseurs de grande puissance, des pompes centrifuges, des ventilateurs, des machines frigorifiques et du chauffage central.

Tandis que sous la direction des fondateurs, la Maison travaillait presque exclusivement pour le marché suisse, sous celle de la génération suivante ses débouchés s'étendirent petit à petit, bien au delà des frontières du pays, et ceci grâce à l'essor prodigieux que prit, par la suite, la machine à vapeur Sulzer, qui, d'ailleurs, caractérise cette période.

Un certain facteur d'instabilité se manifesta cependant avec l'importance croissante de l'exportation, surtout quand l'Allemagne éleva des barrières douanières dans le but de développer son industrie. A ce moment, la Maison Sulzer, pour ne pas perdre un marché important, se vit dans l'obligation de créer sa propre base de fabrication dans ce pays. Toutefois la protection douanière n'alla pas jusqu'à fermer complètement à l'importation le marché allemand, et les produits de haute qualité fabriqués en Suisse purent toujours pénétrer en Allemagne. Simultanément le marché mondial leur était largement ouvert. L'avance que la Maison avait prise, grâce à l'activité et à l'esprit d'initiative de ses dirigeants, lui restait acquise et assurait un développement considérable à l'établissement suisse.\*

L'acuité croissante de la concurrence, qui s'était déjà manifestée quelques années avant la guerre, plaça la troisième génération Sulzer devant des problèmes nouveaux et ardu. Pour conserver la position acquise, elle se vit obligée de développer ses fabrications en pays étrangers, soit sous forme de participations, soit par l'octroi de licences. Depuis la guerre, la politique de l'octroi de licences, pratiquée de plus en plus méthodiquement, a donné d'excellents résultats, en particulier pour les moteurs Diesel marins.

Le système d'octroi de licences a joué un rôle important dans l'histoire de la Maison. Un réseau d'intérêts communs avec les concessionnaires, qui en constituent les points de jonction, s'étend maintenant sur le monde entier. Grâce à lui, l'entreprise reste ainsi en relation avec tous les pays, même avec ceux où le protectionnisme est le plus aigu. Les redevances versées par les concessionnaires licenciés contribuent, pour une large part, à l'obtention des moyens financiers considérables qu'exige le travail intellectuel nécessaire au développement des constructions et aux essais de grande envergure rendus indispensables par la demande d'unités de plus en plus puissantes. La communication aux licenciés étrangers des résultats de ces travaux équivalait à l'exportation d'un travail intellectuel de grande valeur, qui ne pourrait être utilisé dans la seule Suisse que dans une mesure absolument insuffisante.

Au cours des années, les établissements de Winterthur ont débordé largement sur les terrains environnant l'emplacement primitif. De nouvelles usines furent créées à Oberwinterthur, ainsi qu'une fonderie à Bulach.

Les établissements de Winterthur, d'Oberwinterthur et de Bulach couvrent, dans l'ensemble, une surface bâtie d'environ 112,000 m<sup>2</sup>. Les différents services utilisent 2,200 moteurs, d'une puissance d'environ 18,000 chevaux. Les fonderies possèdent 13 cibles d'une capacité de 79 tonnes de fonte par jour, ainsi que cinq fours électriques, destinés à la fabrication de la fonte grise spéciale et de l'acier. Un laboratoire moderne de chimie et un laboratoire métallurgique sont annexés à la fonderie, permettant, en collaboration avec le laboratoire d'essais de résistance de matériaux, de surveiller, d'une façon permanente, la qualité des matières premières, notamment de la fonte et de l'acier. La capacité

totale de production des fonderies de Winterthur, y compris de la fonderie de cuivre, dépasse 20,000 tonnes par an.

Une chaudronnerie moderne, construite en 1925 et pourvue des installations les plus perfectionnées, permet d'exécuter les chaudières et tous les éléments de tôlerie. Les procédés de soudure les plus modernes y sont appliqués, soit à l'autogène, soit à l'arc électrique, et l'on peut exécuter dans les usines Sulzer les plus grosses pièces des formes les plus compliquées. Afin de satisfaire aux exigences nécessitées par le montage des moteurs Diesel de très grande puissance, la Maison a construit, en 1930, à Winterthur, un vaste hall de montage, dont les dimensions permettent de monter sans difficulté les unités les plus grandes.

Le taux relativement élevé des salaires de l'industrie mécanique suisse, les conditions peu favorables président à l'achat des matières premières, et le fait que la plus grande partie de la production est soumise à la concurrence acharnée de l'étranger, ont de tout temps obligé la maison Sulzer à s'entourer des installations techniques les plus modernes, afin d'obtenir un rendement maximum, non seulement en qualité, mais aussi en quantité. Les mêmes principes ont été appliqués aux usines du groupe Sulzer de l'étranger.

En France, Sulzer Frères constituèrent en 1918, avec le concours d'un important groupe de métallurgistes français, la Compagnie de Construction Mécanique Procédés Sulzer. Cette Société créa à Saint-Denis (Seine) ses propres usines et se spécialisa tout particulièrement dans la fabrication des moteurs Diesel, des pompes centrifuges et des machines frigorifiques. Elle dispose, de plus, d'un atelier bien équipé pour les travaux de tôlerie et de tuyauterie, muni également d'une installation de soudage perfectionnée. L'établissement bordant la Seine, est raccordé au chemin de fer et possède, en outre, un appointement permettant de charger et de décharger les marchandises directement dans les péniches, et d'effectuer, en outre, des montages et des réparations à bord des bateaux circulant sur la Seine.

L'établissement de Ludwigshafen occupe 50,700 m<sup>2</sup> de surface bâtie. La Société possède également des terrains avoisinants sur lesquels elle a élevé des immeubles pour ses employés, ainsi qu'un cercle ouvrier. Les usines de Ludwigshafen comprennent, en dehors des ateliers pour la construction des pompes centrifuges et des moteurs Diesel, un département de fonderie, organisé d'après les procédés les plus récents, pour la fabrication en série des pièces de fonte destinées à d'autres industries, notamment à l'industrie automobile.

Peu avant la guerre, en 1914, le groupe Sulzer constitua la Société Anonyme des Entreprises Sulzer, organisation financière intéressée dans les sociétés de fabrication, d'installation et de vente suivantes: Soc. An. Sulzer Frères, à Winterthur; Compagnie de Construction Mécanique Procédés Sulzer, à Paris; Soc. An. Chauffage Central Sulzer, à Paris; Gebrüder Sulzer Aktiengesellschaft, à Ludwigshafen sur le Rhin; Sulzer Centralheizungen G. m. b. H., à Mannheim; Sulzer Bros. (London), Ltd., à Londres; Soc. An. Sulzer Frères, à Bucarest; Sulzer Hermanos, Sociedad Importadora Limitada, à Buenos Ayres; Sulzer Frères, au Caire; Sulzer Brothers, à Calcutta; Sulzer Brothers, à Kobe; Sulzer Brothers, à Shanghai. Cette organisation est complétée par un réseau très étendu de représentations et de sous-représentations, par lesquelles la maison mère reste en contact permanent avec toutes les régions importantes offrant des débouchés pour elle.

Pendant les années 1927 à 1930, c'est-à-dire entre la fin de la dernière crise et le début de la crise actuelle, le chiffre d'affaires annuel des maisons appartenant au groupe Sulzer s'est élevé à 120 millions de francs suisses, les établissements en faisant partie comprenant, à plein rendement, un personnel de 9,000 à 10,000 ouvriers et employés. Dans ces dernières années, la production du groupe a dû subir des réductions notables, par suite de l'influence de la crise, qui continue à peser sur le monde entier.

Le réseau subtil des relations économiques mondiales, établi avant la guerre, a été détruit par celle-ci, et, au lieu de ramener la paix, la fin de la guerre n'a fait qu'accroître le désarroi d'une lutte économique organisée par les différents états, menée avec leur aide, financière et menaçant d'ébranler vigoureusement les bases vitales d'une série d'industries exportatrices suisses, naguère florissantes, telles que l'industrie de la construction des machines. Le frémissement qui, pendant plusieurs années, a agité la vie des peuples jusque dans ses profondeurs intimes, ne s'est pas encore apaisé. Nul ne connaît les modifications définitives dans la structure de la vie économique qui en découleront, ni l'aspect que prendra l'économie de la Suisse. De quelque façon que doive se présenter l'avenir, une chose est certaine: comme par le passé, l'industrie suisse ne pourra vivre, même quand les temps seront devenus meilleurs, qu'en con-